

## Le livre du prophète Jonas

1. *CHAP. I, 1-16: JONAS À LA MER. — Jonas est envoyé prêcher à Ninive (i, 1, 2). Sa désobéissance, il s'embarque pour Tharsis (i, 3). La tempête ; le sort désigne Jonas comme la cause du danger (i, 4-7). Ses explications (i, 8-12). Il est jeté à la mer (i, 13-16).*

<sup>1</sup> La parole de YAHWEH fut

adressée à Jonas, fils d'Amathi, en ces termes :

<sup>2</sup> « Lève-toi, va à Ninive\*, la grande ville, et prêche contre elle ; car leur méchanceté est montée jusqu'à moi. »

<sup>3</sup> Et Jonas se leva pour s'enfuir à Tharsis,

loinde la face† de YAHWEH. Il descendit à Joppé, et trouva un vaisseau qui allait à Tharsis et, ayant payé son passage, il y descendit pour aller avec eux à Tharsis, loin de la face de YAHWEH.

<sup>4</sup> Mais YAHWEH fit souffler un grand vent sur la mer, et il y eut sur la mer une grande tempête ; le vaisseau menaçait de se briser‡. <sup>5</sup> Les mariniers eurent peur ; ils crièrent chacun à leur dieu, et jetèrent à la mer les objets qui étaient sur le

---

\* **1,2** *Ninive*, capitale de l'Assyrie, située sur la rive gauche du Tigre, vis-à-vis de la ville actuelle de Mossoul. † **1,3** *Loin de la face de Yahweh*, dans un pays où Yahweh n'est pas honoré et, dans la pensée du prophète, où il n'habite pas, au moins n'a pas une demeure officielle, un sanctuaire. — *Joppé*, aujourd'hui Jaffa.

‡ **1,4** *Le vaisseau menaçait de se briser* ; m. à m., *pensa se briser*.

vaisseau, pour s'alléger. Et Jonas était descendu au fond du navire ; il s'était couché et dormait profondément. <sup>6</sup> Alors le chef de l'équipage s'approcha de lui et lui dit : « Qu'as-tu à dormir ? Lève-toi, invoque ton Dieu<sup>§</sup> ; peut-être Dieu pensera-t-il à nous, et nous ne périrons pas ! »

<sup>7</sup> Et ils se dirent les uns aux autres : « Venez, jetons les sorts, afin que nous sachions de qui nous

*vient* ce mal. » Ils jetèrent les sorts, et le sort tomba sur Jonas.

<sup>8</sup> Alors ils lui dirent : « Dis-nous donc à cause de qui nous arrive ce mal ; quelle est ta profession, d'où viens-tu, quel est ton pays et de quel peuple es-tu ? <sup>9</sup> Il leur répondit : « Je suis un Hébreu et j'adore YAHWEH, le Dieu du ciel, qui a fait la mer et la terre. » <sup>10</sup> Les hommes furent saisis d'une grande crainte, et ils lui dirent : « Qu'as-tu fait ! » Car les hommes savaient qu'il s'enfuyait

*loin* de la face de YAHWEH, parce qu'il

*le* leur avait déclaré. <sup>11</sup> Ils lui dirent : « Que te ferons-nous, pour que la mer s'apaise pour nous ? » Car la mer continuait de se soulever de plus en plus. <sup>12</sup> Il leur répondit : « Prenez-moi et me jetez à la mer, et la mer s'apaisera pour vous ; car je sais que c'est à cause de moi que cette grande tempête est venue sur vous. »

<sup>13</sup> Les hommes ramaient pour ramener le vaisseau à la terre, mais ils ne le purent pas ; car la mer continuait de se soulever de plus en

---

§ 1,6 *Invoque ton Dieu* : chaque peuple avait ses dieux particuliers ; mais, en général, on croyait à la puissance de tous les autres.

plus contre eux. <sup>14</sup> Alors ils crièrent à YAHWEH et dirent : « Ah ! YAHWEH, que nous ne périssions pas pour l'âme de cet homme, et ne nous chargez pas d'un sang innocent\* ; car c'est toi, YAHWEH, qui as fait comme il t'a plu. » <sup>15</sup> Et prenant Jonas, ils le jetèrent à la mer ; et la mer calma sa fureur. <sup>16</sup> Et les hommes furent saisis d'une grande crainte pour YAHWEH ; ils offrirent un sacrifice à YAHWEH et firent des vœux.

## 2

*2. CHAP, II, 1-11 : JONAS DANS LE VENTRE DU POISSON. — Il y est englouti (ii, 1). Sa prière (ii, 2) : thème général (ii, 3) ; dans son extrémité (ii, 4-7a) il s'est souvenu de Yahweh, l'a prié et a été exaucé (ii, 7b, 8). Action de grâce (ii, 9, 10). Délivrance (ii, 11).*

<sup>1</sup> Et YAHWEH fit venir un grand poisson pour engloutir Jonas ; et Jonas fut dans les entrailles du poisson trois jours et trois nuits. <sup>2</sup> Et des entrailles du poisson Jonas pria YAHWEH\*, son Dieu. <sup>3</sup> Il dit : De la détresse où j'étais, j'ai invoqué YAHWEH, et il m'a répondu ; du ventre du schéol, j'ai crié : tu as entendu ma voix. ✧ <sup>4</sup> Tu m'as jeté dans l'abîme, au cœur des mers, et

---

\* **1,14** *Ne nous chargez pas d'un sang innocent* : m. à m., *ne placez pas sur nous un sang innocent.* \* **2,2** *Pria Yahweh.*

Ce cantique d'action de grâces est emprunté en partie à divers Psaumes. Plusieurs interprètes, tout en y voyant un écho des sentiments de Jonas, le regardent comme une composition faite après coup par le rédacteur du livre. ✧ **2,3** *Comp. Psa 18, 5-7 ; 30, 4 ; 120, 1.*

l'onde m'environnait ; tous tes flots et toutes tes vagues ont passé sur moi.✠

<sup>5</sup> Et moi, je disais : je suis chassé de devant tes yeux ; pourtant je contemplerai encore ton saint temple.✠ <sup>6</sup> Les eaux m'avaient enserré jusqu'à l'âme, l'abîme m'environnait, l'algue encerclait ma tête. <sup>7</sup> J'étais descendu jusqu'aux racines des montagnes ; les verrous de la terre<sup>†</sup> étaient tirés sur moi pour toujours !

Et tu as fait remonter ma vie de la fosse, YAHWEH, mon Dieu ! <sup>8</sup> Quand mon âme défaillait en moi, je me suis souvenu de YAHWEH ; et ma prière est parvenue jusqu'à toi, à ton saint temple.✠

<sup>9</sup> Ceux qui s'attachent à des vanités futiles abandonnent l'auteur de leur grâce‡. <sup>10</sup> Mais moi, aux accents de louange, je t'offrirai un sacrifice ; le vœu que j'ai fait, je l'accomplirai. A YAHWEH est le salut !✠

<sup>11</sup> YAHWEH parla au poisson, et le poisson vomit Jonas sur la terre.

### 3

3. CHAP. III, 1-10 : CONVERSION DE NINIVE. — Jonas à Ninive, sa prédication (iii, 1-4) ; pénitence des Ninivites (iii, 5-9). Pardon divin (iii, 10).

✠ 2,4 Comp. Psa 24, 2 ; 42, 2-3.8. ✠ 2,5 Comp. Psa 31, 23.

† 2,7 Les verrous de la terre, du monde souterrain, du sheol étaient tirés sur moi, pour toujours. LXX, la région dont les verrous sont des barres éternelles. — Tu as fait remonter : comp. Psa 30, 4. ✠ 2,8 Comp. Psa 42, 4 ; 18, 7. ‡ 2,9 De leur grâce, du secours compatissant qu'ils auraient trouvé auprès du vrai Dieu. ✠ 2,10 Comp. Psa 1, 14 ; 116, 17-19.

<sup>1</sup> La parole de YAHWEH fut adressée une seconde fois à Jonas, en ces termes : <sup>2</sup> « Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et prêche-lui la prédication que je te dirai. »

<sup>3</sup> Et Jonas se leva et alla à Ninive, selon la parole de YAHWEH. Or Ninive était une ville grande devant Dieu, de trois journées de marche. <sup>4</sup> Jonas commença à pénétrer dans la ville la marche d'une journée ; et il prêcha et dit : « Encore quarante jours et Ninive sera détruite !... »

<sup>5</sup> Les gens de Ninive crurent en Dieu ; ils publièrent un jeûne et se revêtirent de sacs, depuis le plus grand jusqu'au plus petit. <sup>6</sup> La chose étant parvenue au roi de Ninive, il se leva de son trône, ôta son manteau, se couvrit d'un sac et s'assît sur la cendre. <sup>7</sup> Et on cria dans Ninive et on dit, par décret du roi et de ses grands, ces paroles : « Que ni hommes ni bêtes, bœufs et brebis, ne goûtent rien, ne paissent pas et ne boivent pas d'eau ; <sup>8</sup> qu'ils se couvrent de sacs, hommes et bêtes, qu'ils crient à Dieu avec force, et qu'ils se détournent chacun de sa mauvaise voie et des *actions* de violence que commettent ses mains\* ! <sup>9</sup> Qui sait si Dieu ne viendra pas à se repentir, et s'il ne reviendra pas de l'ardeur de sa colère, en sorte que nous ne périssions pas ? »

<sup>10</sup> Dieu vit ce qu'ils faisaient, comment ils se détournaient de leur mauvaise voie ; et Dieu se

---

\* **3,8** *Que commettent ses mains ; m. à m. qui sont dans leurs mains.*

repentit du mal qu'il avait annoncé qu'il leur ferait ; et il ne le fit pas.†

## 4

*4. CHAP, IV, 1-11 : RAISON DE LA MISÉRICORDE DIVINE. — Mécontentement de Jonas (iv, 1-4). Jonas sous le ricin ; celui-ci se dessèche, douleur du prophète (iv, 5-9). Il y a bien plus de raisons de s'attendrir sur le sort de la grande ville (iv, 10, 11).*

<sup>1</sup> Jonas en éprouva un vif chagrin, et il fut irrité.

<sup>2</sup> Il fit une prière à YAHWEH et dit : « Ah ! YAHWEH, n'est-ce pas là ce que je disais lorsque j'étais encore dans mon pays ? C'est pourquoi je me suis d'abord enfui à Tharsis ; car je savais que vous êtes un Dieu miséricordieux et clément, lent à la colère, riche en grâce et vous repentant du mal. <sup>3</sup> Maintenant, YAHWEH, retirez donc de moi mon âme, car la mort vaut mieux pour moi que la vie. » <sup>4</sup> Et YAHWEH répondit : « Fais-tu bien de t'irriter ? »

<sup>5</sup> Et Jonas sortit de la ville et s'assit à l'orient de la ville ;

là il se fit une hutte et s'assit dessous à l'ombre, jusqu'à ce qu'il vît ce qui arriverait dans la ville.

<sup>6</sup> Et YAHWEH-Dieu fit pousser un ricin qui s'éleva au-dessus de Jonas pour qu'il y eût de l'ombre

---

† **3,10** Le but de tout le récit est de montrer que Yahweh est le Dieu non seulement d'Israël, mais de toutes les nations, et de mettre en relief l'appel de toutes les nations au salut. Pour sauver Ninive, Dieu n'a pas hésité à lui envoyer son prophète.

sur sa tête, afin de le délivrer de son mal ; et Jonas éprouva une grande joie à cause du ricin.

<sup>7</sup> Mais YAHWEH fit venir, au lever de l'aurore, le lendemain, un ver qui piqua le ricin ; et il sécha.

<sup>8</sup> Et quand le soleil se leva, YAHWEH fit venir un vent brûlant d'orient ; et le soleil donna sur la tête de Jonas, au point qu'il défaillit. Il demanda de mourir\* et dit : « La mort vaut mieux pour moi que la vie. » <sup>9</sup> Alors Dieu dit à Jonas : « Fais-tu bien de t'irriter à cause du ricin ? » Il répondit : « Je fais bien de m'irriter jusqu'à la mort. »

<sup>10</sup> Et YAHWEH dit : « Tu t'affliges au sujet du ricin pour lequel tu n'as pas travaillé et

*que* tu n'as pas fait croître, qui est venu en une nuit et qui a péri en une nuit† ; <sup>11</sup> et moi, je ne m'affligerais pas au sujet de Ninive, la grande ville, dans laquelle il y a plus de cent vingt mille hommes qui ne distinguent pas leur droite de leur gauche, et des animaux en grand nombre ! »

---

\* **4,8** *Il demanda de mourir ; m. à m., il demanda (ou il voua) son âme à mourir. † 4,10* *Qui est venu en une nuit et qui a péri en une nuit ; m. à m., qui a été fils d'une nuit et a péri fils d'une nuit.*

**Sainte Bible néo-Crampon Libre**  
**The Holy Bible in French, néo-Crampon Libre**  
**translation**  
**Sainte Bible néo-Crampon Libre, une modernisation**  
**de la traduction catholique française de Crampon**  
copyright © 2022 Fraternité de Tibériade

Language: français (French)

Une modernisation de la traduction catholique française de Crampon  
This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2024-04-24

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 24 Apr 2024 from source files dated 24 Apr 2024

07f7bf7c-1ce3-52e3-999f-41fc2e6dd849